

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Correspondance active de Jean-Baptiste André Godin](#)[Collection Godin](#)[Registre de copies de lettres envoyées_CNAM FG 15 \(26\)](#)[Item](#)[Jean-Baptiste André Godin à Laurence Gronlund, 19 septembre 1886](#)

Jean-Baptiste André Godin à Laurence Gronlund, 19 septembre 1886

Auteur·e : Godin, Jean-Baptiste André (1817-1888)

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Informations sur le document source

Cote FG 15 (26)

Collation 3 p. (155r, 156r, 157r)

Nature du document Copie à la presse d'un manuscrit

Lieu de conservation Bibliothèque centrale du Conservatoire national des arts et métiers, Paris

Citer cette page

Godin, Jean-Baptiste André (1817-1888), Jean-Baptiste André Godin à Laurence Gronlund, 19 septembre 1886, Équipe du projet FamiliLettres (Famelistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle) consulté le 06/12/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Famililettres/items/show/52171>

Informations sur l'édition numérique

Éditeur Équipe du projet FamiliLettres (Famelistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Droits Famelistère de Guise et Bibliothèque centrale du CNAM ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Présentation

Auteur·e [Godin, Jean-Baptiste André \(1817-1888\)](#)

Date de rédaction [19 septembre 1886](#)

Lieu de rédaction Guise (Aisne) - Famelistère

Destinataire [Gronlund, Laurence \(1846-1899\)](#)

Lieu de destination 12, rue du Faubourg-Saint-Denis, Paris

Description

Résumé Godin répond à la lettre de Gronlund du 13 septembre 1886. Gronlund a proposé à Godin de séjourner au Familistère en échange d'une traduction de ses écrits. Godin se demande si Gronlund serait un bon interprète de sa pensée et fait aussi valoir les difficultés d'une édition de ses œuvres en anglais : il donne l'exemple de *Solutions sociales*, traduit aux États-Unis depuis douze ans. Il lui demande combien de temps il lui faudrait pour traduire son livre *Le gouvernement*. Il lui explique qu'il n'a pas examiné la question après sa lettre du 12 avril 1886 car il a été absent de Guise un mois et qu'il a été ensuite débordé.

Notes

- Lieu de destination : « hôtel Bourgogne 12 faubourg St-Denis Paris » selon l'index du registre de correspondance.
- Le 12 avril 1886, Gronlund écrit de Londres à Godin pour lui proposer de séjourner au Familistère pour y rédiger son *Danton* en échange de services qu'il pourrait lui rendre (Guise (archives du Familistère, ARCH-FAM-2021-0-0006)).
- Laurence Gronlund séjourne au Familistère de Guise d'octobre à décembre 1886 (collections du Familistère de Guise : Livre des visiteurs et visiteuses du Familistère, p. 24 [en ligne : <https://livre-des-visiteurs.familistere.com/book>, consulté le 21 novembre 2023]).

Mots-clés

[Anglais \(langue\)](#), [Édition](#), [Visite au Familistère](#)

Œuvres citées

- [Godin \(Jean-Baptiste André\), *Le gouvernement : ce qu'il a été, ce qu'il doit être, et le vrai socialisme en action*, Paris, Guillaumin, A. Ghio, 1883.](#)
- [Godin \(Jean-Baptiste André\), *Social solutions*, traduit par Marie Howland, New York, J. W. Lovell company, 1886.](#)
- [Godin \(Jean-Baptiste André\), *Solutions sociales*, Paris, A. Le Chevalier, 1871.](#)
- [Le Devoir, Guise, 1878-1906.](#)

Notice créée par [Pauline Pélissier](#) Notice créée le 14/06/2024 Dernière modification le 27/09/2024

Chez Monsieur Gronlund,

J'aurais quelque embarras pour répondre à votre demande du 13^e et cela pour plusieurs motifs.

D'abord, je me demande dans quelle mesure vous seriez un bon interprète de ma pensée et de mes écrits; car, en matière de philosophie surtout et d'économie sociale, la valeur d'une traduction peut différer grandement suivant les facilités du traducteur. Vous m'avez bien envoyé votre ouvrage, mais nous ne possédons pas assez d'anglais pour nous faire une opinion par nous-mêmes. Il faudrait donc au moins un essai avant de prendre un parti sur ce point.

Ensuite, il ne suffit pas de traduire, il faut trouver un éditeur. Je sais quelles difficultés on rencontre pour cela. Depuis 12 ans, mon ouvrage Solutions sociales est traduit aux Etats-Unis, et c'est seulement

cette année qu'on l'imprime!

L'éditeur est pour ainsi dire la première chose dont il faut s'occuper avant de faire une rédaction.

Si nous étions assurés d'un éditeur, les choses seraient donc plus faciles. Je vous abandonnerais les avantages qui pourraient en résulter, en sus de vos frais de pension à Guise. Ces frais seraient de cent francs par mois, dans un hôtel voisin du Familistère. Que faudrait-il ajouter à cela pendant votre séjour à Guise?

Mais, si je ne puis avoir un éditeur assuré à l'avance, la traduction me paraîtrait prématurée.

Il est aussi un point à examiner: Combien vous faudrait-il de temps pour traduire et corriger cent pages de mon volume "Le Gouvernement"?

La chose n'est donc pas aussi simple que vous semblez la voir. J'ai besoin de votre opinion sur ces différents sujets avant de prendre un parti.

Peut-être serez-vous surpris que je n'aie pas examiné tout cela après votre lettre du 12 avril dernier, c'est que j'ai fait un voyage qui m'a tenu un mois absent de Guise et que j'ai été débordé par le besoin avant et depuis.

Veuillez agréer, cher Monsieur,
l'assurance de mes sentiments distingués.

Godin